

BREVE PANORAMA SOBRE LOS ESTUDIOS  
DE LEXICOGRAFÍA BILINGÜE  
ÍTALO-ESPAÑOLA (2000-2009)

*Maria Carreras i Goicoechea*  
Universidad de Bolonia-Forlì

---

En 1999 Vila observaba que había tenido lugar «un incremento [...] en los trabajos sobre teoría de la lexicografía o metalexicografía, campo tradicionalmente dominado por la investigación foránea...» (1999: 78). Diez años más tarde podemos afirmar algo parecido con respecto a la lexicografía ítalo-española, aunque el incremento ha tenido lugar sobre todo en Italia, eso sí, por obra de estudiosos prevalentemente españoles. San Vicente habla incluso de «bienio dorado de la lexicografía bilingüe ítalo-española» (2008: 8) refiriéndose a los años 2004-2005 y a las nuevas propuestas editoriales que cubrieron un mercado «impulsado fundamentalmente por la reforma de la escuela secundaria y obligatoria en Italia» (*ibidem*). En efecto, como recuerda Castillo Peña, el español y lo hispánico se han puesto de moda en Italia en las últimas décadas, «“simpatía” cultural [que ha] desembocado en un mayor empeño institucional por la enseñanza de nuestra lengua y nuestra cultura» (2008: 361). Según los datos recogidos por la autora, tras la introducción de la tercera lengua curricular en la Escuela Secundaria italiana, en diez años (1995/96-2005/06) la cifra de estudiantes de español de ese país pasó de unos 30.000 a casi 250.000. Ello ha conllevado un aumento gradual y constante en el número de profesores tanto de la Secundaria inferior (de 29 a 109) como de la Secundaria Superior (de 315 a 726), aunque todavía insuficiente si tenemos en cuenta el elevado número de estudiantes (Castillo Peña, 2008: 365-366). Sin embargo, la misma autora señala que, en cuanto al ámbito editorial, donde el volumen de traducciones del español publicadas en Italia no supera el 5% del total (el 62% son obras literarias, especialmente poesía y teatro), las cosas no han cambiado mucho en los últimos años (*idem*: 373-374). Por el contrario, ha crecido mucho la publicación de materiales relacionados con la enseñanza de la lengua, desde los manuales y gramáticas hasta los diccionarios, pasando por los textos en lengua original:

Junto a los manuales, gramáticas, y los métodos de lengua –ámbito sobre el que faltan estudios de conjunto–, los diccionarios son los textos más identificados con la actividad del aprendizaje lingüístico, especialmente los bilingües para las lenguas extranjeras. Como era de esperar, la lexicografía bilingüe italo-española se ha sumado a esta tendencia creciente para gozar de una renovación cuantitativa y cualitativa que me atrevería a afirmar sin comparación posible con respecto a cualquier otra época anterior. (Castillo Peña, 2008: 377)

Efectivamente, los diccionarios italo-españoles publicados en los últimos 10 años son muy numerosos, sobre todo si tenemos en cuenta que durante todo el siglo XX no superan la veintena (*Ídem*: 377-378).<sup>1</sup> Retomando la cuestión de los estudios de lexicografía española de tradición foránea ya señalada por Vila, hay que destacar que en este caso la mayoría son obra de editoriales italianas.

Dada la situación que acabamos de describir, en estas páginas comentaremos brevemente la labor que se ha venido desarrollando en los últimos años (2000-2009) con respecto al léxico italiano y español en contraste y/o en contacto, tanto desde un punto de vista teórico como práctico. Para ello, nos fijaremos en lo que están haciendo algunos centros de investigación al respecto (§ 1), pasaremos revista a los congresos que se han interesado por la lexicografía bilingüe de este par de lenguas (§ 2) y señalaremos las obras más interesantes publicadas entre 2000 y 2009, ya se trate de crítica lexicográfica (§ 3) como de diccionarios bilingües (§ 4). Terminaremos con una bibliografía que pretende ser muy exhaustiva (§ 5) para ofrecerle al lector una lista de material lo más actualizada posible.

## 1. CENTROS DE INVESTIGACIÓN

Vila (1999) comentaba la importante labor llevada a cabo en España por el Grupo de Lexicografía de la Universidad de A Coruña. Con respecto a la lexicografía bilingüe italo-española, ya hemos dicho que el mayor trabajo se está realizando en Italia, especialmente en la Universidad de Bolonia. El grupo de Investigación CIRSIL,<sup>2</sup> creado en 2002, ha dedicado tres de sus cinco encuentros anuales al tema *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici* (2003, 2005 y 2006). En estos encuentros han participado distintos estudiosos de universidades italianas, como Fabbri (2003)

---

<sup>1</sup> En el repertorio de Hesperia, del que hablaremos más adelante, se cuentan 37 diccionarios entre 2000 y 2009.

<sup>2</sup> Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici. En la página web se pueden descargar todas las publicaciones del CIRSIL. <<http://www2.lingue.unibo.it/cirsil/>>.

y Provezza (2005), y españolas, como Calvo Rigual (2007), con comunicaciones sobre la lexicografía bilingüe ítalo-española.<sup>3</sup>

Precisamente en la Jornadas de 2003 Lillo presentó el proyecto de un repertorio lexicográfico bilingüe de la lengua italiana que incluía varias lenguas. San Vicente, responsable del grupo de español, desarrolló su parte del proyecto con Hesperia, el Portal de la lexicografía bilingüe ítalo-española.<sup>4</sup> Hesperia consta de 5 secciones:

1. *Repertorio analítico de la lexicografía bilingüe*

Un repertorio analítico de los DDBB italiano-español y español-italiano desde los orígenes (1570, Las Casas) hasta la actualidad con tres secciones: una lista de autores, la línea del tiempo y la ficha del repertorio. Las búsquedas pueden ser simples, avanzadas y libres. Actualmente contiene 322 fichas de más de 100 autores distintos.

2. *Textos fundamentales:*

41 presentaciones o prólogos de los diccionarios bilingües de mayor interés crítico.

3. *Corpus paralelos*

Contiene los prólogos italiano-español de los diccionarios Vox 1987, Herder 1995, Tam 1997 y Paravia 2005 con el objetivo de permitir realizar búsquedas sobre la terminología metalexigráfica.

5. *Biblioteca*

Actualmente recoge 5 secciones distintas: Lexicografía Biblioteca Clásica, Lexicografía Biblioteca Contemporánea, Lexicografía Biblioteca Crítica, Lexicografía Biblioteca Inglés, Lexicografía Biblioteca Francés y Lexicografía Biblioteca Gramáticas. Se recogen numerosos textos en formato pdf. (Se accede con contraseña.)

En otras universidades y centros de investigación italianos y españoles no encontramos una dedicación tan destacada a la lexicografía ítalo-española, aunque muchos estudiosos se interesan por este tema desde sus propias sedes de trabajo en ambos países, especialmente en las Universidades de Valencia, Alicante y Santiago de Compostela, por un lado, y en las Universidades de Génova, Milán y Padua, por el otro.

---

<sup>3</sup> Todas las referencias bibliográficas, presentadas aquí de forma sintética por cuestiones de espacio, se encuentran en la bibliografía final (§ 5).

<sup>4</sup> Hesperia [<http://hesperia.ciro.unibo.it>] es un portal dinámico. Todos los datos que hemos consultado son de enero de 2010.

Como nota curiosa, no obstante la labor de investigación que se está llevando a cabo en Italia, solamente hemos encontrado referencias a la didáctica de la lexicografía en la Universidad Suor Orsola Benincasa, de Nápoles, donde se imparte un curso de lexicografía española en la *Laurea specialistica in Lingue straniere per la comunicazione internazionale* cuyo programa está centrado en la lexicografía bilingüe ítalo-española.<sup>5</sup>

## 2. CONGRESOS

Directamente relacionadas con el Proyecto de Investigación Ministerial del CIRSIL, la lexicografía bilingüe ítalo-española ha estado presente en distintas reuniones entre estudiosos italianos y españoles. En 2005 tuvo lugar en Forlì (16-17 de noviembre) el Congreso Internacional *Lessicografia bilingue e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali* en el que se presentaron los trabajos de Calvi, Carrascón, Madarnás Aceña, Blini y Valero Gisbert, todos ellos pertenecientes a universidades italianas.

Un segundo momento importante fue el Congreso Internacional *Lessicologia e Lessicografia delle Lingue Europee* (Gargano del Garda, 25-27 de mayo de 2006) donde se reunieron otra vez los estudiosos miembros del Proyecto Ministerial citado. El congreso se organizó por secciones lingüísticas y la de español tuvo una notable presencia de comunicaciones, 7 de las cuales estuvieron dedicadas a la lexicografía ítalo-española: Bermejo, Capanaga, Castillo Peña, Lombardini, Magazzino, Pérez y San Vicente, otra vez todos ellos pertenecientes a universidades italianas.

También señalamos las *Jornadas Internacionales de Estudio Lexicología y lexicografía de las lenguas de especialidad* (Palermo, 21-23 de junio de 2007), del mismo proyecto en el que se presentaron, entre otros, trabajos sobre la lexicografía bilingüe ítalo-española y textos de especialidad con las ponencias de Calvo Rigual & Giordano Gramegna, Capanaga, Carreras Goicoechea, González Royo & Mogorrón Huerta, Rodríguez Reina, Sanmarco Bande y Valero Gisbert.

Por lo que se refiere a España, en el año 2008 tuvo lugar el *III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, organizado por AELex (Málaga, 22-26 de septiembre) que dedicó un espacio a la lexicografía bilingüe y plurilingüe acogiendo las ponencias de Alvar Ezquerro, Barbero Bernal, De Hériz, Flores Acuña, San Vicente y Valero Gisbert.

---

<sup>5</sup> Cfr. [www.unisob.it](http://www.unisob.it).

### 3. PUBLICACIONES

A raíz de los congresos y de las jornadas de estudio que hemos reseñado, nace una serie de publicaciones de crítica lexicográfica. Por lo que respecta a Italia, los textos presentados en Bolonia en 2005 han confluído en Minerva (2006), los presentados en Forlì en 2005 se publicaron en San Vicente (2006); los presentados en Gargano en 2006 en San Vicente (2007b) y los presentados en Palermo en 2007 junto a una serie de nuevas contribuciones han confluído en Lombardini & Carreras i Goicoechea (2008). En cuanto a España, los trabajos presentados en Málaga en 2008 están a punto de salir a la luz al cuidado de Ayala Castro & Medina Guerra (en prensa).

Otras publicaciones que han dedicado espacio a la lexicografía italo-española son Ahumada Lara (2001), Anglada Arboix (2005), Medina Montero (2005) y Carteri, Hagedorn & alia (2005). En la primera encontramos el estudio de Carriscondo, Contreras & alia, donde se pasa revista a cinco siglos de lexicografía bilingüe entre español e italiano, francés, gallego, portugués, catalán y rumano (en este orden) y cuya bibliografía está clasificada por lenguas, lo que permite una rápida visión de cada contexto específico. En la segunda, un manual de lexicografía para estudiantes universitarios, el II capítulo dedica un breve apartado a los diccionarios bilingües y multilingües de los orígenes (§ 2.2.3) donde se toma en consideración, entre otros, el *Vocabulario de las dos lenguas, toscana y castellana* de C. de las Casas (1570). Medina Montero habla de la traducción de algunos elementos culturales en la lexicografía bilingüe italo-española y Carteri, Hagedorn & alia presentan un proyecto de diccionario multilingüe de estructuras pronominales del español.

A estas se añaden los estudios de Martínez Egidio<sup>6</sup> (2002, 2008), Quiroga (2005 y 2006) y Pérez Vázquez (2005 y 2007). Todos ellos participaron en el *I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, organizado por la Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELex, A Coruña, 14-18 de septiembre de 2004) cuyas actas se publicaron en 2007 al cuidado de Campos Souto, Coteló García & Pérez Pascual.

### 4. DICCIONARIOS BILINGÜES

Por último, como ya hemos dicho, en los últimos años la publicación de diccionarios bilingües italiano-español ha crecido de manera vertiginosa hasta llegar a 37 títulos. Como bien dice Vila:

---

<sup>6</sup> Martínez Egidio realizó su Tesis de Doctorado precisamente sobre la obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini (Universidad de Alicante, 2002). Otra Tesis de Doctorado que se ha ocupado de la lexicografía bilingüe italo-española en los últimos 10 años es la de Antonio Sánchez Merino (Universidad Complutense de Madrid, 2001).

(...) el diccionario, aparte de ser un objeto lingüístico, es decir un objeto de estudio y aplicación para la lingüística, es, además, un producto comercial, lo cual hace que exista un interés económico, naturalmente, por parte de las editoriales, tras todo lo que se relaciona con el mundo de los diccionarios. Probablemente este hecho esté siendo también un factor importante para el desarrollo de los trabajos en este campo. (1999: 78)

Aunque algunos de estos diccionarios son simples reimpressiones o reediciones, muchos son productos nuevos.<sup>7</sup> También cambian los formatos, y la introducción en las aulas de algunos de estos materiales ha provocado un cambio en sus dimensiones. Además, como en la lexicografía monolingüe, empieza a tener un papel importante la digitalización de los diccionarios (es el caso de algunos de los publicados por Hoepli y Garzanti). En el segundo volumen de *Textos Fundamentales* (San Vicente 2008b) se describen detalladamente 10 de estos diccionarios:

*Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* L. Lavacchi y C. Nicolás, Le Lettere-Bulgarini (2000); *Dizionario spagnolo-italiano piccolo*: Garzanti (2002); *Dizionario español italiano*, Everest Cima (2003); *Grande dizionario di spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* L. Tam, Hoepli (2004); *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* L. Knight & M. Clari, Boroli (2005); *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* S. Sañé & G. Schepisi: Zanichelli (2005); *Dizionario spagnolo-italiano, italiano spagnolo*, Espasa-Paravia (2005); *Dizionario italiano-spagnolo, español-italiano* A. Giordano & C. Calvo Rigual, Herder (2006); *Dizionario spagnolo-italiano medio*: Garzanti (2007); *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Lo spagnolo minore*: Zanichelli/Vox (2007).

Respecto a esta selección, la mayoría de ellos son de uso pasivo, «aunque se presenten con una apariencia bidireccional, y han sido pensados para un público de itálofonos, fundamentalmente de estudiantes» (Castillo Peña, 2008: 378). Como se desprende de los estudios de cada uno de estos diccionarios, en todos ellos (salvo el de L. Tam publicado por Hoepli) ha prevalecido el formato medio, lo cual parece corroborar que el nuevo destinatario de los materiales lexicográficos de los últimos tiempos es un estudiante genérico. Al mismo tiempo, son muy pocos los materiales especializados que se publican en este período:

---

<sup>7</sup> Se puede consultar la lista entera en el portal Hesperia (La línea del tiempo: 2000-2009) con fichas bibliográficas muy completas que permiten darse cuenta de la situación exacta.

*Dizionario giuridico: italiano-spagnolo, español-italiano* L. Di Vita Fornaciari & M. G. Piemonti: Giuffrè (2001); *Glosario de términos jurídicos* T. Losada Liniers, Departamento de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (2003); *Dizionario spagnolo economico & commerciale: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* L. Tam, Hoepli (2006).

#### 4. CONCLUSIONES

Hemos visto que la lexicografía crítica ítalo-española actualmente se desarrolla sobre todo en Italia<sup>8</sup> y que la causa de la atención que recibe dicha materia en este país se debe, en gran parte, al aumento de clases del español en la enseñanza obligatoria (y en la universidad). Este aumento ha conllevado un crecimiento vertiginoso de la producción de diccionarios, que se han ido convirtiendo cada vez más en una herramienta de tipo general para estudiantes de español LE con pocas excepciones (como el *Dizionario Spagnolo*, de mayor envergadura, de L. Tam o su diccionario comercial, pensado para un destinatario especializado).

Los congresos y las jornadas de estudio dedicados a la lexicografía ítalo-española han sido numerosos en estos últimos años y podemos hablar, sin miedo a equivocarnos, del grupo boloñés como de un punto de referencia para la hispanística italiana respecto a este sector (que también reúne a estudiosos de las Universidades de Génova, Milán y Pádua). Paralelamente, en España, los estudios de crítica lexicográfica ítalo-española siguen siendo una parcela de la lexicografía general y tienden sobre todo al enfoque diacrónico (con la excepción de las Universidades de Alicante, A Coruña y Valencia). Los nuevos estudios sobre la lexicografía bilingüe de este país se centran cada vez más en los lenguajes de especialidad, pero aún no se han ocupado, por lo menos no tenemos constancia de ello, del par de lenguas italiano y español.

Para terminar, queremos señalar dos diccionarios que ejemplifican los dos extremos opuestos de lo que hemos venido diciendo: la comercialización de la lexicografía, por un lado y la investigación universitaria por el otro:

*Dizionario spagnolo-italiano di slang e modismos* J. Santos López, Milano: A. Vallardi (2001); *Diccionario italiano-español, español-italiano* (en línea) Equipo Lexicográfico Interlex (2002).

El título del primero es todo un programa mientras que el segundo es claramente un serio proyecto universitario.

---

<sup>8</sup> Como la mayoría de los diccionarios publicados entre 2000 y 2009: 27/37.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- Acero Durántez, I. (2001). “La definición lexicográfica en un diccionario bilingüe del siglo XVII”. In: Esparza Torres, M. A. *et alii* (eds.). (2001): tomo II, 743-756.
- Acero Durántez, I. (2002). “La marcación en la lexicografía del siglo XVII: El *Vocabulario español e italiano* de Lorenzo Franciosini”. In: Campos Souto, M. & Pérez Pascual, J. I. (eds.) (2002), 9-21.
- Ahumada Lara, I. (2001). *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Alvar Ezquerro, M. (2002). “El *Vocabulario italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini”. In: Álvarez de Miranda, P. & Polo, J. (eds.) (2002), 37-61.
- Alvar Ezquerro, M. (en prensa). “Un siglo de lexicografía bilingüe español-italiano: el XIX”. In: Ayala Castro, M. C. & Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (en prensa).
- Álvarez de Miranda, P. & Polo, J. (eds.) (2002). *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid: Arco Libros.
- Associazione Ispanisti Italiani (1999). *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione (Atti del XVIII convegno AISPI, Siena, marzo 1998)*. Roma: Bulzoni.
- Ayala Castro, M. C. & Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (en prensa). *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Barbero Bernal, J. (en prensa). “Análisis histórico-descriptivo de las abreviaturas gramaticales verbales en la lexicografía bilingüe italoespañola”. In: Ayala Castro, M. C. & Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (en prensa).
- Bermejo Calleja, F. (2001). [R] “Laura Tam, *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español*. Milano, Editore Ulrico Hoepli, 1997; [R] Cesáreo Calvo Rigual e Anna Giordano, Barcelona, Editorial Herder, 1995”. *International Journal of Lexicography* 14, 3, 217-224.
- Bermejo Calleja, F. (2007). “Preposiciones y adverbios locativos: identidad y contraste en los diccionarios bilingües español-italiano / italiano-español”. In: San Vicente, F. (2007b): 159-183.
- Blini, Lorenzo (2006). “Dizionari bilingui spagnolo e italiano e utenti”. In: San Vicente, F. (ed.) (2006), 285-300.
- Callari Galli, M. *et alii* (eds.) (2005). *Il Meticcio culturale: luogo di creazione, di nuove identità o di conflitto?* Bologna: CLUEB.
- Calvi, M. V. (2002). “Lessicografía bilingüe italo-spagnola e didáctica del lessico”. In: Ferrario, E. & Pulcini, V. (eds.) (2002), 123-137.



- Calvi, M. V. (2003). "La lexicografía bilingüe de español e italiano". In: Calvi, M. V. & San Vicente, F. (eds.) (2003), 39-53.
- Calvi, M. V. & San Vicente, F. (eds.) (2003). *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Viareggio: Baroni.
- Calvi, M. V. (2006). "Il componente culturale del dizionario Ambruzzi di spagonolo e italiano". In: San Vicente, F. (ed.) (2006), 83-100.
- Calvo Rigual, C. (2003). "L'uso delle marche col, fam, pop e volg in dizionari italiani monolingui e bilingui". In: Echenique Elizondo, M. T. & Sánchez Méndez, J. (2003), 155-168.
- Calvo Rigual, C. (2007). "Cómo nace y se transforma un diccionario: la experiencia del diccionario Herder italiano-español". *Quaderni del Cirsil*, 4 (2005), 15-30.
- Campos Souto, M. & Pérez Pascual, J. I. (eds.) (2002). *De historia de la lexicografía*. Noia [A Coruña]: Toxosoutos.
- Campos Souto, M. R. et alii (coord.) (2007). *Historia del léxico español*, Universidade da Coruña: Servicio de Publicaciones.
- Campos Souto, M. et alii (2008). *La lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy*. Universidad da Coruña: Servicio de Publicaciones.
- Capanaga, P. (2007). "Diccionarios neológicos y formación de palabras: estudio contrastivo español-italiano". In: San Vicente, F. (2007b), 269-290.
- Capanaga, P. (2008). "Las marcas registradas en la lexicografía bilingüe italo-española". In: Lombardini, H. E. & Carreras i Goicoechea, M. (eds.), 109-123.
- Carballo, M. A. et alii (eds.) (2005). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Carrascón, G. (2006). "Cuando el diccionario va a clase: diccionario bilingüe y errores de traducción". In: San Vicente, F. (ed.) (2006), 215-229.
- Carriscondo Esquivel, F. M. et alii (2001). "La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas". In: Ahumada Lara, I. (2001): 269-307.
- Castillo Peña, C. (2007). "Las marcas de uso en los modernos diccionarios bilingües español italiano". In: San Vicente, F. (ed.) (2007b), 39-58.
- Castillo Peña, C. (2008) "Datos sobre el nuevo horizonte para la lengua española en Italia". In: San Vicente, F. (2008b), 359-380.
- Corpas Pastor, G. (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Cusato, D. A. et alii (2004). *La memoria delle lingue. La didattica e lo studio delle lingue delle Penisola Iberica in Italia. Atti del XXI Convegno. Salamanca 12-14 settembre 2002*. Messina: Andrea Lippolis Editore.
- <<http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/indice.htm>>.

- De Hériz, A. L. (en prensa). “Del diccionario monolingüe italiano al bilingüe italianoespañol: tres calas en el proceso lexicográfico”. In: Ayala Castro, M. C. & Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (en prensa).
- Echenique Elizondo, M. T. & Sánchez Méndez, J. (2003). *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid: Gredos.
- Esparza Torres, M. A. et alii (eds.). (2001). *Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (Vigo, 7-10 de febrero de 2001)*. Hamburg: Helmut Buske Verlag [Romanistik in geschichte und Gegenwart Beiheft 8/I].
- Fabbi, M. (2003) “Riflessioni su una ricerca lessicografica in ambito iberico”, *Quaderni del Cirsil II* (2003): 9-22.
- Ferrario, E. & Pulcini, V. (eds.) (2002). *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire, Atti del Convegno Vercelli, 4-5 maggio 2000*. Vercelli: Mercurio.
- Flores Acuña, E. (2001). “Los diccionarios bilingües como herramientas de referencia para estudiantes avanzados de español como lengua extranjera”, *Lenguas Modernas* 28-29, 191-203.
- Flores Acuña, E. (2008). “El Diccionario italiano-español, spagnuolo-italiano (1943) de J. Ortiz de Burgos”. In: San Vicente, F. (ed.) (2008b): 79-124.
- Flores Acuña, E. (en prensa) “Sobre los diccionarios de aprendizaje en lengua italiana”. In: Ayala Castro, M. C. & Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (en prensa).
- Lépinette, B., (2000-2001). “[R] Anna Giordano y Cesáreo Calvo Rigual: *Diccionario Italiano. I. Italiano-Español, II. Español-Italiano, Barcelona, Editorial Herder, 1.ª ed. 1995; 3.ª 1998, 851 pp.*; Leonardo Lavacchi y María Carlota Nicolás Martínez: *Dizionario spagnolo, Florencia, Edizioni Le Lettere, 2000, 567 pp*”, *Revista de Lexicografía*, VII: 251-254.
- Liverani, E. (2003). “Gli strumenti del traduttore dallo spagnolo all’italiano: appunti di lessicografia bilingue e monolingue, cartacea e online”. <<http://www.ledonline.it/ledonline/tradurrepagnolo.html>>.
- Liverani, E. (2004). “La lexicografía bilingüe di derivazione nebrisense: il dizionario di Landucci”. In: Cusato, D. A. et alii (2004): II, 137-152.
- Lombardini, H. E. (2006). “Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano más reciente”. In: San Vicente, F. (ed.), 59-86.
- Lombardini, H. E. (2007), “Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano de la segunda mitad del siglo XX”. In: Minerva, N. (ed) (2007), 65-96.

- Lombardini, H. E. & Carreras i Goicoechea, M. (eds.) (2008). *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*, Monza: Polimetrica International Scientific Publisher.
- Madarnás Aceña, Y. (2006). "I discriminatori di significato nel dizionario Espasa-Paravia". In: San Vicente, F. (ed.) (2006), 249-264.
- Marello, C. (ed.) (2006). *Atti del XII Congresso Internazionale di lessicografia*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Magazzino, R. (2006) "Il trattamento delle interiezioni nei Dizionari bilingui italiano-spagnolo". In: San Vicente, F. (ed.), 185-216.
- Martínez Egado, J. J. (2002). "Las fuentes de la microestructura en la primera parte del Vocabulario italiano-español, español-italiano (1620) de Lorenzo Franciosini", *Estudios de Lingüística* 16, 289-308.
- Martínez Egado, J. J. (2002). *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: Vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*. Alicante: Universidad de Alicante. Se puede descargar en <<http://cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=7570>>.
- Martínez Egado, J. J. (2008). "La lexicografía hispano-italiana: tras las huellas del "Vocabulario" de Lorenzo Franciosini, de 1620 a 1887". In: Campos Souto, M. et alii (2008). *La lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy*. Universidad da Coruña: Servicio de Publicaciones, 93-102.
- Matte Bon, F. (2000). "Las herramientas del traductor: concepciones de la lengua y diccionarios bilingües español-italiano". In: Melloni, A. et alii (eds.), 343-376.
- Medina Montero, J. F. (2005). "La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales". In: Carballo, M. A. et alii (eds.), 580-589.
- Melloni, A. et alii (eds.) (2000). *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*. (*Atti del Convegno Internazionale, Intepretare tradurre testi delle culture ispaniche, Forli, 21-23 ottobre 1999*). Bologna: Clueb.
- Minerva, N. (ed.) (2007). *Quaderni del CIRSIL (Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici)* 3, 5 (2006).
- Pérez Vázquez, M.<sup>a</sup> E. (2005). "Riferimenti lessicografici di diversità culturale: alcuni ispanismi attuali". In: Callari Galli, M. et alii (eds.) (2005), 119-134.
- Pérez Vázquez, M.<sup>a</sup> E. (2007a). "Indefinidos en diccionarios bilingües". In: San Vicente, F. (2007b), 245-268.
- Pérez Vázquez, M.<sup>a</sup> E., (2007b). "Hispanismos en los diccionarios italianos. Italianismos en los diccionarios españoles ". In: Campos Souto, M. R. et alii (coord.) (2007), 125-138.

- Pérez Vázquez, M.<sup>a</sup> E. (2008). *El Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (2000) de L. Lavacchi y C. Nicolás”. In: San Vicente, F. (ed.), (2008b): 381-415.
- Porras, S. (ed.) (2001). *Lengua y Lenguaje Poético. Actas del IX Congreso Nacional de Italianistas Españoles*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- Provezza, M. (2007). “Aspetti neologici nel *Nuovo dizionario* di Ambruzzi”, *Quaderni del CIRSIL* 4 (2005): 171-182.
- Quiroga, P. (2005). “Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX”, *Revista de lexicografía* 11, (2004-2005): 105-147.
- Quiroga, P. (2006). *Fraseología italo-española. Aspectos de Lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Método.
- Rodríguez Reina, M.<sup>a</sup> P., (2000). “Cómo abordan la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas”. In: Corpas Pastor, G. (2000): 321-345.
- Roldán Vendrell, M. (2000). “La lexicografía multilingüe del español”. In Ahumada, I. (ed.) (2001): 395-409.
- Sánchez Merino, A. (2001). *Aspectos teóricos y prácticos de lexicografía bilingüe española* (Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid).
- Sanmarco Bande, M.<sup>a</sup> T. (2001). “Panorámica de la lexicografía italoespañola”. In: Porras, S. (ed.) (2001): 723-730.
- Sanmarco Bande, M.<sup>a</sup> T. (2006). “Las palabras culturales en el diccionario bilingüe”. In: Marelló, C. (ed.) (2006): 617-622.
- Sanmarco Bande, M.<sup>a</sup> T. (2008). “Tratamiento de los términos gastronómicos italianos en los diccionarios gallegos”. In: Lombardini, H. E. & Carreras i Goicoechea, M. (eds.) (2008): 257-263.
- Sanmarco Bande, M.T. [en prensa]. “A denominación de animais e plantas nos dicionarios bilingües. O ámbito italoespañol”. In: M. Brea *et alii* (eds.). *Homenaxe ao Prof. Antón Santamarina*. Santiago de Compostela: Servició de Publicacións da Universidade de Compostela.
- San Vicente, F. (ed.) (2006). *Lessicografía bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica. International Scientific Publisher.
- San Vicente, F. (2007a). “Tradición e innovación en la lexicografía bilingüe italoespañola: a propósito de la relación entre diccionario y gramática”, en San Vicente, F. (2007b): 89-114.
- San Vicente, F. (2007b). *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*, Monza, Polimetrica: International Scientific Publisher.

- San Vicente, F. (2008). "Introducción". In: San Vicente, F. (ed.) (2008b): 7-26.
- San Vicente, F. (2008b). *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza: Polimetrica International Scientifical Publisher.
- San Vicente (en prensa). "Panorama actual del estado de la lexicografía italoespañola: el formato mediano". In: Ayala Castro, M. C. & Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (en prensa).
- Valero Gisbert, M. (2006). "Critica di dizionari bilingui: cinque tipi di collocazioni dallo spagnolo all'italiano". In: San Vicente, F. (ed.) (2006): 301-315.
- Valero Gisbert, M. (en prensa) "Determinación del significado de UUFF en los DDBB italianoespañol actuales". In: Ayala Castro, M. C. & Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (en prensa).
- Vila, N. (1999). "Breve panorama actual de los estudios sobre historiografía lingüística y la lexicografía en España". In: Associazione Ispanisti Italiani (1999): vol. II, 71-94.